

<p style="text-align: center;">REGLEMENT DER SONDERAUSBILDUNG IN ALLGEMEINMEDIZIN</p> <p>Genehmigt in der Sitzung des Wissenschaftlichen Beirats vom 6. März 2015</p>	<p style="text-align: center;">REGOLAMENTO DELLA FORMAZIONE SPECIFICA IN MEDICINA GENERALE</p> <p>Approvato dal Comitato scientifico nella riunione del 6 marzo 2015</p>
<p>Ort der Ausbildung Die mit der Organisation der Ausbildung betraute Struktur legt, nach Einsichtnahme in die begründeten Wünsche der Kandidaten fest, wo die einzelnen Abschnitte der Ausbildung besucht werden.</p>	<p>Luogo della formazione L'Istituzione incaricata dell'organizzazione della formazione decide dopo aver preso atto delle richieste motivate da parte dei candidati in quale comprensorio sanitario essi frequenteranno la formazione.</p>
<p>Stundenanzahl pro Woche und Dokumentation der Anwesenheit Die wöchentliche Stundenanzahl entspricht der Stundenanzahl der Vollzeitbeschäftigung in der besuchten Ausbildungsstruktur, wobei auch die Zeit des theoretischen Unterrichts berechnet wird. Die Verteilung der Stunden wird mit dem beauftragten Tutor abgesprochen.</p> <p>Flexible Gestaltung der 38-Stunden-Woche: es gilt die 5-Tage-Woche, aber maximal einmal pro Woche kann auch nur einen halben Tag mit mindestens 4 Stunden Anwesenheit gearbeitet werden, bei insgesamt mindestens 38 Wochenstunden. In den Krankenhäusern muss die Anwesenheit durch die Stempelungen belegt werden. Die Mittagspause muss ebenfalls gestempelt werden.</p> <p>Fehlende oder fehlerhafte Stempelungen müssen durch das entsprechende Formular des Personalamtes nachgebessert werden. Eine Kopie dieses Formulars muss an das Amt für Ausbildung des Gesundheitspersonals geschickt werden.</p> <p>Halbtägige Seminare am Nachmittag berechtigen nicht zur Abwesenheit am Vormittag. Die Anwesenheit kann aber im Fall von langer Anreise nach Bozen verkürzt werden.</p> <p>Das Studienbüchlein muss in allen Teilen, auch bezüglich der Arbeitszeiten, sorgfältig ausgefüllt werden.</p>	<p>Ore settimanali e documentazione della presenza L'orario settimanale corrisponde all'orario della occupazione a tempo pieno nella struttura frequentata, compresa la frequenza dei seminari. La distribuzione delle ore verrà concordata con il tutor designato.</p> <p>Gestione flessibile delle 38 ore settimanali: vale la settimana di 5 giorni, però è consentita l'assenza di mezza giornata, con una presenza minima di 4 ore, al massimo una volta alla settimana, rispettando comunque il minimo delle 38 ore settimanali. Durante le fasi di formazione nei reparti ospedalieri l'assenza deve essere documentata tramite timbratura. Anche la pausa pranzo deve essere timbrata.</p> <p>Timbrature mancanti o errate devono essere corrette tramite l'apposito modulo dell'Ufficio Personale. Una copia del modulo deve essere spedita all'Ufficio formazione personale sanitario.</p> <p>Seminari di mezza giornata che si svolgono il pomeriggio non giustificano l'assenza durante la mattina. La presenza può essere però ridotta in caso di grande distanza da Bolzano.</p> <p>Il libretto di studi deve essere compilato con cura in ogni sua parte, anche nella parte dell'orario.</p>

<p>Treffen mit der Koordinatorin oder dem Koordinator der praktischen Tätigkeiten Die Koordinatorin oder der Koordinator für die praktischen Tätigkeiten organisiert regelmäßige Treffen mit den Kursteilnehmenden. Die Teilnahme ist obligatorisch und wird zur Ausbildungszeit gerechnet.</p>	<p>Incontri con la coordinatrice o il coordinatore delle attività pratiche La coordinatrice o il coordinatore delle attività pratiche organizza regolarmente incontri con i medici in formazione. La partecipazione è obbligatoria e viene calcolata come orario di formazione.</p>
<p>Organisation Pro Abteilung dürfen max. 2 Ärztinnen und Ärzte gleichzeitig in Ausbildung sein.</p>	<p>Organizzazione In ogni reparto non dovranno essere presenti più di due medici in formazione contemporaneamente.</p>
<p>Praktikum in der Praxis für Allgemeinmedizin Mindestens zwei unterschiedliche Tutoren, Stadt-Land.</p> <p>Wenn der hausärztliche Tutor wegen Krankheit oder Urlaub abwesend ist, kann die Tutortätigkeit in der Zwischenzeit von seiner Vertretung ausgeübt werden, sofern dieser mindestens seit 10 Jahren als Ärztin oder Arzt in Allgemeinmedizin tätig ist.</p>	<p>Tirocinio nell'ambulatorio di medicina generale Devono essere almeno due tutors diversi, città-periferia.</p> <p>Se il tutor di medicina generale è assente per malattia o per ferie, l'attività di tutor può essere svolta dal sostituto, a condizione che questi svolga attività di medico di medicina generale da almeno 10 anni.</p>
<p>Verbot von anderen Tätigkeiten Gemäß Art. 8 des Landesgesetzes Nr. 14/2002 ist den Ärztinnen und Ärzten in Ausbildung jede freiberufliche Tätigkeit sowie jedes vertragsgebundene oder befristete Arbeitsverhältnis mit dem gesamtstaatlichen oder Landesgesundheitsdienst sowie mit Körperschaften und öffentlichen oder privaten Einrichtungen untersagt. Ausgenommen ist die zeitweilige Vertretung von mit dem Gesundheitsdienst vertragsgebundenen Ärztinnen und Ärzten in Allgemeinmedizin. Die Ärztin oder der Arzt kann außerdem in die Verzeichnisse für den Bereitschaftsdienst während der Nacht, an Feiertagen und als Touristenarzt eingetragen werden, darf aber nur dann eingesetzt werden, wenn keine bereits in den genannten Verzeichnissen eingetragenen Ärztinnen und Ärzte zur Verfügung stehen.</p>	<p>Divieto di altre attività Ai sensi dell'art. 8 della Legge provinciale n. 14/2002 per la durata della formazione ai medici in formazione è inibito l'esercizio dell'attività libero-professionale ed ogni rapporto convenzionale o precario con il servizio sanitario nazionale e provinciale, ovvero con enti ed istituzioni pubbliche o private, ad eccezione della sostituzione a tempo determinato di medici di medicina generale convenzionati con il servizio sanitario. Il medico può inoltre venire iscritto negli elenchi della guardia medica notturna e festiva e della guardia medica turistica, ma può venire occupato solo in caso di carente disponibilità di medici già iscritti nei predetti elenchi.</p>
<p>Nachtdienste Freiberuflich geleistete Nachtdienste dürfen nur geleistet werden, wenn am nächsten Tag keine theoretische Ausbildungstätigkeit (Seminare) stattfindet.</p>	<p>Servizi notturni Servizi notturni a regime libero professionale possono essere svolti solamente se il giorno dopo non è prevista attività didattica teorica (seminari).</p>

<p>Im Rahmen der Ausbildung sind keine Nachtdienste vorgesehen.</p> <p>Die Ausbildung auf der Ersten Hilfe kann jedoch bis zu einem Drittel der Zeit im Nachtdienst abgeleistet werden, ohne Bezahlung, unter direkter Verantwortung des Tutors, mit Anrechnung der Zeit und jedenfalls nicht vor einem Tag, an dem theoretischer Unterricht stattfindet.</p>	<p>Nell'ambito della formazione non sono previsti servizi notturni.</p> <p>La fase di formazione presso il Pronto Soccorso può però essere svolta fino ad un terzo del tempo anche con servizi notturni, senza compenso ma con il riconoscimento come orario di formazione, sotto la responsabilità diretta del tutor, e comunque non nelle notti precedenti giornate di seminari.</p>
<p>Bewertung</p> <p>Die Bewertung erfolgt durch den beauftragten Tutor, der durch die Verantwortliche oder den Verantwortlichen der Abteilung bestimmt wird. Die Bewertung erfolgt in einem Rasterzeugnis in Anlehnung an den Lernzielkatalog und muss am Ende des Praktikums vom jeweiligen Tutor an die für die Organisation der Ausbildung betraute Struktur übermittelt werden.</p> <p>Die Bewertung erfolgt folgendermaßen: Differenzierte Bewertung für jeden Ausbildungsabschnitt (5=ungenügend, 6=genügend, 7=befriedigend, 8=gut, 9=sehr gut, 10=ausgezeichnet). Der Tutor trägt nur die Gesamtpunkteanzahl ein, die dann vom Amt für Ausbildung des Gesundheitspersonals dem 100er-System angepasst wird. Wenn der letzte Abschnitt in Allgemeinmedizin bei mehreren Tutoren durchgeführt wurde, wird das Mittel der Noten genommen.</p> <p>Bei jedem Seminar wird ein Lernerfolgstest durchgeführt, die mit Noten von 5-10 bewertet und dann ebenfalls dem 100er-System angepasst werden.</p>	<p>Giudizio</p> <p>La valutazione sarà fatta dal tutor designato dalla o dal responsabile del reparto. Il giudizio avviene secondo un modulo di valutazione in base all'elenco degli obiettivi e deve essere trasmesso dal tutor al termine della fase formativa all'Istituzione incaricata dell'organizzazione del corso.</p> <p>La valutazione avviene come segue: valutazione differenziata per ogni fase di formazione (5=insufficiente, 6=sufficiente, 7=discreto, 8=buono, 9=molto bene, 10=ottimo). Il tutor segna il punteggio totale che sarà adeguato al sistema percentuale dall'Ufficio formazione personale sanitario. Se l'ultimo periodo di tirocinio nell'ambulatorio del medico di medicina generale viene svolto presso più di un tutor, si utilizza la media aritmetica dei voti espressi.</p> <p>Alla fine di ogni seminario verrà effettuata una verifica di apprendimento che saranno valutate con voti da 5 a 10, che saranno adeguati a loro volta al sistema percentuale.</p>
<p>Endbewertung</p> <p>Die Endbewertung (auch diese ohne praktische Folgen) setzt sich aus 50% aus der Prüfungsnote und zu 50% aus der Kursbewertung zusammen.</p> <p>Die Kursbewertung setzt sich wie folgt zusammen: Seminare 30%, Praktikum 40%, die letzten 6 Monate Praktikum in Allgemeinmedizin 30%.</p>	<p>Valutazione finale</p> <p>La valutazione finale (anche essa senza rilevanza pratica) è composta al 50% dalla valutazione del corso e al 50% dal voto dell'esame.</p> <p>La valutazione del corso viene così calcolata: seminari 30%, formazione pratica 40%, gli ultimi 6 mesi dal medico di medicina generale 30%.</p>

<p>Die Abschlussprüfung muss auf jeden Fall mit einer positiven Bewertung abgeschlossen sein.</p> <p>Das Nachholen der für die Erreichung der vorgeschriebenen Lernziele zweckdienlichen Tätigkeiten gemäß Art. 19 des Landesgesetzes Nr. 14/2002 kann in der von diesem Reglement vorgesehenen unterrichtsfreien Zeit erfolgen.</p>	<p>L'esame finale deve comunque essere superato con successo.</p> <p>Il recupero delle attività finalizzate al raggiungimento degli obiettivi di cui all'art. 19 della legge provinciale n. 14/2002 può essere effettuato nei periodi liberi previsti dal presente regolamento.</p>
<p>Wiederholung von Ausbildungsphasen Für den Zeitraum der Wiederholung von Ausbildungsabschnitten, die nach dem Abschluss der ordentlichen dreijährigen Ausbildungszeit durchgeführt wird, wird keine Studienbeihilfe ausbezahlt.</p>	<p>Ripetizione di periodi di apprendimento Non viene percepito assegno di studio per periodi di ripetizione svolti dopo la conclusione della durata regolare della formazione.</p>
<p>Abschlussprüfung Die Abschlussprüfung muss innerhalb eines Zeitraums von 5 Wochen nach Abschluss des dreijährigen Ausbildungszeit durchgeführt werden. Kandidatinnen und Kandidaten, welche die erforderlichen Wiederholungen innerhalb dieses Zeitraums nicht positiv abgeschlossen haben, können beim nächstmöglichen Appell zur Abschlussprüfung antreten. Um zur Abschlussprüfung zugelassen zu werden, ist das zeitgerechte Abliefern der Diplomarbeit („tesina“) Voraussetzung.</p>	<p>Esame finale L'esame finale deve essere svolto entro cinque settimane dalla conclusione della formazione triennale. Le candidate e i candidati che non hanno concluso eventuali periodi di ripetizione entro questo periodo possono sostenere l'esame finale al prossimo appello utile. Presupposto per l'ammissione all'esame finale è la consegna in tempo utile della "tesina".</p>
<p>Abwesenheiten Die Abwesenheiten gemäß Art. 11 des Landesgesetzes Nr. 14/2003 werden wie folgt geregelt: Insgesamt stehen den Teilnehmenden maximal 90 „erlaubte Abwesenheitstage“ in den drei Jahren zu. Diese sind zum Teil verplant. Die übrigen zur Verfügung stehenden Tage können nur in Ausnahmefällen auf das nächste Jahr übertragen werden. Die freien Tage müssen mit dem Tutor abgesprochen, von ihm ermächtigt und so genommen werden, dass sie den Lernerfolg der Ausbildungsphasen nicht gefährden (bei kurzen Ausbildungsphasen dürfen nicht zu viele freie Tage genommen werden). Es können auch halbe Tage genommen werden; diese sind im Studienbüchlein als solche deutlich zu kennzeichnen und können nicht mit Zeitausgleich ausge-</p>	<p>Assenze Le assenze di cui all'art. 11 della legge provinciale n. 14/2003 sono regolate come segue: Complessivamente ai partecipanti spettano 90 giorni di "assenza giustificata" nei tre anni. In parte sono già programmati. I restanti giorni a disposizione in casi eccezionali possono essere rinviati al successivo anno di formazione. Le giornate di assenza devono comunque essere programmate in accordo ed essere autorizzate dal tutor, e non devono pregiudicare l'esito positivo della fase di formazione (non si devono prendere tanti giorni nelle fasi brevi). Si possono prendere anche mezze giornate di assenza; queste sono da evidenziare in modo chiaro nel libretto di studi e non possono essere recuperate tramite</p>

<p>glichen werden. Ein halber Tag entspricht 3,48 Stunden. Abwesenheiten, die über die vorgesehene Höchstzahl hinausgehen, müssen in jedem Fall nachgeholt werden.</p> <p>Bei Abweichungen entscheidet der Wissenschaftliche Beirat.</p> <p>Verkürzungen der Ausbildungslehrgangs aufgrund vorhergehender Lernerfahrungen sind nicht zulässig.</p>	<p>“recupero straordinari”. Mezza giornata corrisponde a 3,48 ore. Assenze che superano il numero previsto devono essere in ogni caso recuperate.</p> <p>In casi eccezionali le decisioni spettano al Comitato scientifico.</p> <p>Non sono ammessi accorciamenti del corso a seguito di esperienze formative precedenti.</p>
<p>Krankheiten Krankheitstage während der Ausbildung gelten als vorübergehende Verhinderungen, die nicht nachgeholt werden müssen, sofern sie 40 aufeinander folgende Arbeitstage nicht überschreiten. Die Abwesenheiten aus persönlichen Gründen ("Urlaub") werden dadurch nicht verkürzt. Für die Krankheitstage muss dem Personalamt des Krankenhauses, in dem zum betreffenden Zeitpunkt die Ausbildung absolviert wird, oder dem hausärztlichen oder pädiatrischen Tutor sowie dem Amt für Ausbildung des Gesundheitspersonals als Kopie ein ärztliches Zeugnis übermittelt werden.</p>	<p>Malattia Le giornate di assenza per malattia sono considerate impedimenti temporanei, che non devono essere recuperate se non superano i 40 giorni lavorativi consecutivi. Le assenze per motivi personali ("ferie") non sono decurtate per tali motivi.</p> <p>Per le giornate di malattia si chiede di inviare un certificato medico all'Ufficio personale dell'Ospedale nel quale si sta svolgendo la formazione oppure al tutor di medicina generale o pediatrico, nonché in copia all'Ufficio formazione personale sanitario.</p>
<p>Abwesenheiten wegen Prüfungen Abwesenheiten wegen Prüfungen (z.B. Zweisprachigkeitsprüfung oder jede Art von Prüfungen), aber auch aus jedem anderen Grund (außer Krankheit) gelten als Abwesenheitstage und werden vom verfügbaren Kontingent an erlaubten Abwesenheiten (90 Tage in drei Jahren) abgezogen.</p>	<p>Assenze per esami Assenze per esami (ad es. esame di bilinguismo ed ogni altro tipo di esami), ma anche le assenze per qualsiasi motivo (tranne malattia) sono considerati giorni di assenza giustificata e vengono contate nel contingente di assenze permesse (90 giorni in tre anni).</p>
<p>Abwesenheit bei Seminaren Die Abwesenheit bei Seminaren darf 10% der theoretischen Ausbildungsaktivitäten nicht überschreiten. Versäumte Seminare aufgrund von Krankheit oder Elternschaft können durch Seminare desselben Inhalts nachgeholt werden, sofern möglich. Falls dies nicht möglich ist, wird der Wissenschaftliche Beirat für jede Ärztin und jeden Arzt eine alternative Lösung für das Nachholen finden. Dazu wird ein individuell abgestimmtes Ausbildungs-</p>	<p>Assenze dai seminari Le assenze dei candidati dalle attività formative teoriche non devono superare il 10% di queste attività. I seminari perduti per malattia o congedo parentale possono essere recuperati con seminari dello stesso contenuto, dove possibile. Se ciò non fosse possibile, il Comitato scientifico troverà per ciascun medico una soluzione alternativa di recupero. Sarà disposto un percorso formativo personalizzato sui medesimi temi</p>

<p>curriculum über dieselben Themen der versäumten Seminare mit Lernzielkontrollen erstellt. Auf jeden Fall müssen die Abwesenheiten aus Krankheitsgründen durch ein ärztliches Zeugnis belegt werden.</p> <p>Die Abwesenheit von einem Seminar wegen eines Kongressbesuchs wird zu den 10% dazugerechnet.</p> <p>Wenn jemand an einem Seminartag freinimmt, gilt dies als ein Tag Abwesenheit und wird ebenfalls zu den 10% gerechnet.</p>	<p>dei seminari perduti con verifica di apprendimento.</p> <p>La malattia deve essere comunque certificata con certificato medico.</p> <p>L'assenza da un seminario a causa della frequenza di un congresso fa parte del 10%.</p> <p>Se si prende libero il giorno in cui ha luogo un seminario, questo vale come giorno di assenza e viene contato anche nel 10% di assenze dai seminari.</p>
<p>Versicherung</p> <p>Die Teilnehmer müssen auf eigene Kosten eine Versicherung gegen Arbeitsunfälle sowie eine Versicherung gegen Berufsrisiken abschließen. Die Höhe der Deckungssumme muss den möglichen Schadensersatzforderungen angemessen sein.</p>	<p>Assicurazione</p> <p>I partecipanti sono obbligati a contrarre a proprie spese un'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e rischi professionali. I massimali devono essere adeguati alle possibili richieste di risarcimento.</p>
<p>Rezeptblock</p> <p>Den Ausbildungsärzten ist die Verwendung des Kassenrezeptblockes des Gesundheitsdienstes gestattet. Die Rezepte müssen mit dem Stempel desselben Arztes (mit dem Namen und dem Titel Dr. univ. med.) und mit dem Stempel der ausbildenden Abteilung oder des für den Ausbildungsabschnitt verantwortlichen Arztes in Allgemeinmedizin versehen sein.</p>	<p>Ricettario</p> <p>Ai medici in formazione è consentito l'uso del ricettario del servizio sanitario. Le ricette dovranno essere provviste del timbro del medico in formazione stesso (con il nome ed il titolo di medico chirurgo) e con il timbro del reparto dove il medico si trova in formazione o del medico di medicina generale responsabile del periodo di formazione.</p>